

BIRIATOU



2013

BIRIATUko Aldizkaria

bulletin municipal



LE MOT DU MAIRE



Chers Biriatar,

Une année de plus vient de nous tourner le dos, que le temps file vite !

Il s'agit de la dernière année du mandat municipal commencé en Mars 2008. Un mandat au cours duquel j'ai essayé, comme dans les périodes précédentes, de me rendre le plus utile et disponible possible pour vous représenter aussi bien en interne que vis-à-vis de l'extérieur. Notamment auprès de toutes les instances publiques qui coopèrent, entre elles, pour le bien de nos collectivités et par conséquent des populations concernées. Je veux parler de l'Agglomération, du Département, de la Région et de l'Etat.

Une commune comme la nôtre, et toutes les communes d'ailleurs, ne peuvent plus désormais se gérer seules de manière efficace, notamment financièrement, sans le concours des autres institutions publiques.

D'où la nécessité de porter des projets éligibles aux subventions favorisés par le relationnel que le temps et les fonctions permettent de nouer.

Cette année encore de nombreuses réalisations ont été menées, elles sont détaillées dans les pages suivantes, avec une part financière communale faible grâce aux aides très significatives obtenues.

Ces aides permettent d'investir, de réaliser sans avoir à alourdir la part des impôts locaux prélevés sur les ménages.

Cette action municipale a été possible grâce à l'investissement des élus municipaux et aussi des employés communaux qui se sont mis au service de l'action publique. Je veux à tous leur adresser mes remerciements.

En parallèle de ce travail communal, je me dois de souligner, une nouvelle fois, l'action très positive menée par l'ensemble des associations qui toutes, chacune dans sa discipline, contribuent à l'animation et au dynamisme de notre village. Qu'elles soient ici chaleureusement félicitées et remerciées.

Je pense pouvoir dire qu'il fait bon vivre à Biriartou.

Je veux aussi avoir une pensée pour tous ceux qui sont dans la peine ou qui souffrent et leur dire que nous sommes à leurs côtés dans ces moments de difficulté pour eux.

Pour terminer, je vous adresse à toutes et à tous mes meilleurs vœux pour 2014, pour vous-mêmes et pour tous ceux que vous aimez. Que la santé, la sérénité et la réussite vous accompagnent tout au long de cette nouvelle année.

Très cordialement à vous.

Le Maire,
Michel HIRIART
Président de l'Agglomération
Sud Pays Basque

Auzapezaren HITZA

Biriatuar agurgarriak,

Beste urte bat joan zaigu, zer fite pasatzen den denbora!

2008ko martxoan hasi den Herriko Etxeko agintaldiaren azken urtea da. Agintaldi honetan, saiatu naiz, beste aldietan bezala, ahal bezain baliagarri eta libre izaten zuek ordezkatzeko bai barneko gaienez bai kanpoko gaienez, batez ere, elkarlanean ari diren erakunde publiko guzien aldean, gure kolektibitateen eta – ondorioz herritarren – onerako. Hauek dira Hirigunea, Departamendua, Eskualdea eta Estatua.

Gurea bezalako herri batek eta herri guziek ere, ezin dute gehiago bakarrik funtzionatu eraginkorki, besteak beste diru mailan beste erakunde publikoen laguntza gabe.

Baitezpadakoa da beraz diru-laguntzak eskuratzen ahalko dituzten proiektuak sustatzea; denborarekin eta eginkizunekin sortutako harremanak desmarxa honetan lagungarri direlarik.

Aurten berriz ere, gauzatze ainitz egin dira eta hauek ondoko orrietan zehaztuak dira. Herriaren parte-hartzea diru mailan ahula egon da lortuak izan diren laguntza adierazgarriek esker.

Laguntza hauek inbertitzea eta gauzatzea ahalbidetzen dute, familiek ordaintzen duten tokiko zergen parte emendatu gabe.

Herriko ekintza hau posible izan da ekintza publikoaren zerbitzuko ezarri diren herriko kontseiluen inplikatzeari eta herriko langileeri esker. Denak eskertu nahi ditut!

Herriko Etxeko lan honen ondoan, azpimarratu behar dut beste behin ere, elkarte guziek eramaten duten ekintza oso baikorra. Bakotxak bere arloan, denek gure herriaren animazioan eta dinamismoan parte hartzen dute. Izan daitezela hemen bihotzetik zorionduak eta eskertuak.

Pentsatzen dut erraten ahal dugula Biriatun ongi bizi garela.

Pentsamen bat ere aipatu nahi dut penan edo sufrikarioan diren pertsona guzientzat eta nahi nieke erran hauen ondoan garela, haien lortuak diren momentu hauetan.

Bukatzeko, deneri zorion beroenak desiratzen dizkizuet 2014ko, zuentzat eta maitatzen dituzuen guzientzat. Osasuna, lasaitasuna eta arrakasta zuekin izan daitezela urte osoan.

Adeitasunez.

*Auzapeza,
Michel HIRIART*

*Hego Lapurdiko Hiriguneko
Lehendakaria*

SOMMAIRE AURKIBIDEA

1. Editio du Maire
Auzapezaren hitza
2. Aménagements
Antolaketa
5. Travaux Voirie
Obra Bideak
7. Circuit découverte
Lekuen ezagutzeko itzulia
8. Embellissement
Apainketa
10. Environnement Forêt
Montagne
Ingurumena Oihana Mendia
12. Civisme - Xoldo
Zibismoa - Xoldo gela
13. 2013 en images
2013 iruditan
16. Animation - Tourisme
Animazioa - Turismoa
18. Ecole
Eskola
20. CCAS
LSHZ
22. Intercommunalité
Elkargoa
24. Urbanisme
Urbanismoa
26. Budget
Aurrekontua
28. LGV
AHT
29. Personnel communal
Associations
Herriko langileak - Elkarteak
36. Etat civil
Estatu zibila

AMÉNAGEMENTS

ANTOLAKETAK



Avant



Après

CIMETIÈRE

HILERRIA

Cette première extension du cimetière réalisée en 1971 a connu une métamorphose ! Après les travaux de démolitions, terrassements, enfouissement des réseaux, de récupération des eaux de ruissellement et empierrement, une rangée de dalles en pierre a été installée tout le long sur le devant des caveaux, retenue par une cornière métallique.

Ainsi pour toute inhumation, il suffit de déposer la dalle positionnée devant l'entrée du caveau et de la reposer après. Ainsi aucun raccord ne sera nécessaire sur les allées en béton désactivé qui viendrait à dénaturer l'ensemble.

Agrémenté de bancs, espaces verts, plantations, rambardes métalliques permettant une circulation aisée et bien plus facile que sur l'ancien gravier. Là aussi les photos de l'aménagement font voir la transformation.

Lan desberdinen ondotik (suntsitze, lur-berdintze, sareen lurperatze, lureko euri uren errekuaratzeta harbeta lanak), harrizko lauza lerro bat finkatua izan da luzeran hilobien aitzinean.

Eremu hau hornitua izan da: bankuak, berdeguneak, landak, metalezko barandak. Zirkulazioa errazagoa izatea ahalbidetzen dute, batez ere lehengo legarrari konparatuz.



AMÉNAGEMENTS

ANTOLAKETAK

ASCENSEUR

IGOGAILUA

Un autre gros chantier de l'année, l'installation d'un ascenseur d'accès à l'église !

C'est un ouvrage qui devenait indispensable pour faciliter l'accès aux personnes âgées ou à mobilité réduite.

Après démolition du garage du presbytère, et plusieurs réunions avec l'architecte des bâtiments de France et Mr HOARAU l'architecte du projet, la position de l'ascenseur a été décidée dans l'angle contre le mur du cimetière. Une passerelle métal/bois a été nécessaire pour assurer la liaison entre la sortie de l'ascenseur et la plateforme d'accès face à la porte de l'église.

Un parking pour PMR (Personnes à Mobilité Réduite) a été créé au droit de l'ascenseur équipé d'éclairage public. C'est un équipement qui est utile et apprécié.

Urteko beste xantier handia elizara heltzeko igogailuaren finkatzea izan da!

Baitezpadako obra bilakatzen ari zen adineko eta mugikortasun urriko pertsoneri heltzea errazteko.



Avant



Après



Les travaux



L'ascenseur vu depuis le bas du cimetière

Pour la réalisation de l'ascenseur, un particulier, M. ISRAEL, nous a fait un don de 400 €. Nous le remercions très fortement pour ce geste.

AMÉNAGEMENTS

ANTOLAKETAK



Avant



TRAVAUX AU FRONTON

OBRAK PILOTA PLAZAN

Les escaliers d'accès à la mairie ont été habillés de pierre. Les gradins ont été traités par un revêtement en résine gris sur les marches et blanc pour les contremarches. Le changement est flagrant, les photos parlent d'elles-mêmes. Tous les joints du parvis et des escaliers d'accès à l'église ont également été repris à cette occasion.

Harmailetara heltzeko eskailerak harriz jantziak izan dira. Harmailak erretxinazko estaldura gris eta xuri batekin tratatuak izan dira.

RÉCAPITULATIF ET COÛT DES TRAVAUX TTC (EN EUROS)

Opérations	Montants	Subventions
• Escaliers/Gradins fronton	30 746	24 265 (soit 78,90 %)
• Cimetière	82 686	46 286 (soit 55,98 %)
• Ascenseur	104 638	50 400 (soit 48,17 %)
Total	218 070	120 951 (soit 55,46%)

Autofinancé par la commune : 97 119 € (44,54 %)

ACCESSIBILITÉ

HURBILERRAZTASUNA

La loi sur le déplacement et la mobilité impose aux communes à l'horizon 2015, d'assurer l'accès à tous les bâtiments publics pour les PMR (Personnes à Mobilité Réduite).

Une étude de l'état des lieux a été réalisée par la DDTM qui a dressé une liste de préconisations pour la voirie et les accès aux bâtiments publics.

Il nous appartient de suivre ces recommandations

sachant qu'il y a des points difficiles à régler, compte tenu de la topographie de notre commune et qui sont, d'ores et déjà, identifiés comme impossible à aménager.

Legeak behartzen ditu Herriko Etxeak 2015erako eraikin publiko guzietarako heltzea segurtatzea mugikortasun urriko pertsonentzat. Lurraldeetako eta Itsasoko Departamenduko Zuzendaritzak ikerketa bat egin du.

TRAVAUX VOIRIE

ARRÊT BUS "ASKÉNIA"

"ASKÉNIA" AUTOBUS GELDILEKUA

Le carrefour du chemin de Moulintegui avec les routes de Garlatz et de Courlécou était pris par les ronces et mauvaises herbes. Nous avons donc nettoyé ce petit espace et repensé à son affectation.

Après busage d'un fossé, remise en forme des terres et réalisation d'une petite section revêtue en enrobé, nous avons transformé cette zone à l'abandon, en un espace vert bucolique au bord d'un ruisseau et en une zone de manœuvre et d'arrêt de bus pour le ramassage scolaire et pour la navette intercommunale. Pour la saison, des plantations viendront égayer ce coin de verdure. **Coût des travaux : 10 442 €.**



Berdegune ttiki bat, maniobra eremu bat eta autobus geldileku bat eskola garraioarentzat eta herriarteko hiribusarentzat antolatuak izan dira.

PARKING COVOITURAGE

AUTO-PARTEKATZE APARKALEKUA

Lors des réunions de quartiers, une suggestion avait été faite par l'un d'entre vous. Après avoir réfléchi à l'endroit où il pourrait être installé, nous avons profité de la surlargeur occasionnée par le déplacement de la gare de péage, sur la route de Courlécou, pour créer 25 places de stationnement pour les personnes intéressées par le covoiturage. Il est à noter que cette implantation ne gêne nullement la circulation à double sens. **Coût des travaux : 1 797 €.**



Kurlekuko bidean, 25 aparkatzeko leku eraikiak izan dira auto-partekatzearentzat

PARKING GAZTELUBERRI

GAZTELUBERRI APARKALEKUA

Lorsque l'opération Gaztelu Berri a été réalisée le nombre de places de parking répondait bien sûr à la réglementation mais de nos jours, dans chaque famille, nous avons deux, voire trois voitures sans compter les visiteurs.

Donc trouver un stationnement était devenu compliqué voire impossible. Nous avons donc, avec l'autorisation aimable du propriétaire du terrain, Monsieur DRAVASA, réalisé un parking V.L. de 20 places aux abords immédiats des constructions. Une petite haie végétale et une clôture seront positionnées en périphérie de ce parking très prochainement. Voilà une réalisation bien utile. **Coût des travaux : 19 371 €.**

20 lekuko aparkalekua egina izan da eraikuntzen ondo-ondoan.

ENROBÉ À FROID CHEMIN DE LA FORÊT

HOTZEKO BIDE-ESTALDURA OIHANEKO BIDEA

Enrobé à froid : Le secteur Arrupia/Ihiztokita n'avait pu être réalisé en fin d'année dernière par l'entreprise titulaire du marché, cela a été fait cette année. Donc la totalité du chemin de la Forêt, environ 3 km, est revêtue d'enrobé coulé à froid. **Coût : 14 761 €.**

Voirie 2014 : Quelques "emplois" seront réalisés sur les routes déjà revêtues en enrobé mais dont les structures n'ont pas été prévues pour les engins lourds actuels d'où quelques zones plus faibles. Le chemin d'Egur Ttiki sera également traité en enrobé à chaud, ainsi qu'une petite section communale au bas de la rampe du chemin Gaztainaldea. A cette occasion, une surlargeur a mi-côte sera réalisée pour faciliter le croisement pour les usagers.

Un ralentisseur sera installé au quartier Aruntz, pour sécuriser un secteur très fréquenté par les enfants.

TRAVAUX VOIRIE

OBRAK BIDEAK

EBOULEMENT ARROKA

Suite aux intempéries répétées des mois d'Octobre et Novembre, à plusieurs reprises, le talus bordant une parcelle du secteur "ARROKA" a glissé vers la route départementale. Le CONSEIL GENERAL a donc été obligé de procéder à son soutènement par la mise en œuvre d'enrochements.

Aro txarrarengatik, "ARROKA" sektoreko lursail baten ondoan den lur meta, departamenduko errepiderantz lerratu da. KONTSEILU OROKORRAk sustentze lanak egin behar izan ditu.

ARROKA ERORTZEA



Enrochements à Arroka



Trottoir et enrobé
au chemin des écoles

CHEMIN DES ECOLES

Au vu de la fréquentation accrue de cet accès, la route bétonnée réalisée il y a quelques années n'était pas très esthétique et délicate pour la circulation ainsi que pour les piétons qui l'empruntent.

Un trottoir en béton désactivé, de même nature qu'au centre du village, a donc été réalisé et les mats d'éclairage public seront installés dans les prochaines semaines. La chaussée a été revêtue d'un enrobé à chaud rendant le confort de circulation bien plus agréable. **Coût total : 42 755 € - Subvention : 12 786 €.**

Espaloia egin izan da eta bidea beroko estaldura batez estalia izan da.

ESKOLETAKO BIDEA

MOHIKO TTIKI

Les travaux de construction de la résidence "Mohiko Tiki " sont engagés. Ce petit ensemble de six logements sociaux, en accession à la propriété, est réalisé par le Col au quartier Aguerreberri et devrait être terminé en fin d'année 2014.

La première pierre a été posée le 2 septembre 2013 par le maire en présence de Mr Guy Poulou, Président de la commission habitat à l'Agglomération Sud Pays Basque, de Monsieur Imed Robbana, Directeur du Col et des entreprises retenues pour l'opération.

Jabetzarako 6 etxebizitza sozialez osatutako bizilekua COLEk egiten du, Agerreberri auzoan.



Pose de la première pierre



Route inondée
au chemin de la forêt

INONDATIONS, INTEMPÉRIES

Cette année encore, la météorologie a provoqué des débordements de la Bidassoa, bloquant les riverains du quartier du chemin de la Forêt.

Nous y sommes hélas habitués. Une étude est menée pour le rehaussement de la partie creuse du chemin, au droit de l'aire de pique-nique d'Onchista, pour assurer une mise hors d'eau lors des inondations et rendre ainsi la circulation possible tout le temps.

Du fait de ces pluies continues, de nombreux ruisseaux ont également débordé, Ihistokita, Aguerreberri, chemin de la Forêt, Askenia, causant des dégâts sur les voiries ou dans les habitations.

Aurten ere, eguraldi txarrak Bidasoaren gainditzeak eragin ditu. Ikerketa bat eramaten ari da behean den partea altxatzeko Ontxista piknika gunearen parean, zirkulazioa ez dadin sekula gelditua izan.

UHOLDEAK ARO TXARRAK

CIRCUIT DÉCOUVERTE

DESKUBRITZE IBILBIDEA



Atxenia
Atxenia

Le fronton de Atxenia est un des plus beaux de la zone. Il est situé dans le quartier d'Atxenia, à l'ouest de la ville. Le fronton a été construit en 1914, par le baron de Atxenia, et est un des plus beaux de la zone. Il est situé dans le quartier d'Atxenia, à l'ouest de la ville. Le fronton a été construit en 1914, par le baron de Atxenia, et est un des plus beaux de la zone.

Les randonnées
Ibilaldiak

Le circuit de randonnée est un des plus beaux de la zone. Il est situé dans le quartier d'Atxenia, à l'ouest de la ville. Le circuit a été construit en 1914, par le baron de Atxenia, et est un des plus beaux de la zone.

Le fronton
Pila plaza

Le fronton de Pila plaza est un des plus beaux de la zone. Il est situé dans le quartier d'Atxenia, à l'ouest de la ville. Le fronton a été construit en 1914, par le baron de Atxenia, et est un des plus beaux de la zone.

La maison Mouniort
Mouniort etxea

La maison Mouniort est un des plus beaux de la zone. Il est situé dans le quartier d'Atxenia, à l'ouest de la ville. La maison a été construite en 1914, par le baron de Atxenia, et est un des plus beaux de la zone.

La mairie
Herriko etxea

La mairie de Herriko etxea est un des plus beaux de la zone. Il est situé dans le quartier d'Atxenia, à l'ouest de la ville. La mairie a été construite en 1914, par le baron de Atxenia, et est un des plus beaux de la zone.

L'école des filles
Nesken eskola

L'école des filles de Nesken eskola est un des plus beaux de la zone. Il est situé dans le quartier d'Atxenia, à l'ouest de la ville. L'école a été construite en 1914, par le baron de Atxenia, et est un des plus beaux de la zone.

L'église
Eliza

L'église de Eliza est un des plus beaux de la zone. Il est situé dans le quartier d'Atxenia, à l'ouest de la ville. L'église a été construite en 1914, par le baron de Atxenia, et est un des plus beaux de la zone.

Hommages
Hommages

Hommages à la mémoire de la guerre civile. Le circuit de randonnée est un des plus beaux de la zone. Il est situé dans le quartier d'Atxenia, à l'ouest de la ville. Le circuit a été construit en 1914, par le baron de Atxenia, et est un des plus beaux de la zone.

Le presbytère
Apeztegia

Le presbytère de Apeztegia est un des plus beaux de la zone. Il est situé dans le quartier d'Atxenia, à l'ouest de la ville. Le presbytère a été construit en 1914, par le baron de Atxenia, et est un des plus beaux de la zone.

Le circuit installé cet été autour du bourg, pour la mise en valeur et l'interprétation du patrimoine communal, se compose de neuf panneaux, fixés à proximité des bâtiments et lieux remarquables. Ce parcours permet au promeneur de comprendre les paysages traversés. Ce circuit sera étendu et complété par d'autres panneaux, pour mieux faire apprécier les endroits privilégiés et les porteurs d'histoire de la commune.

Un plan du circuit, ainsi qu'un petit guide ludique pour les enfants, seront proposés l'été prochain, pour permettre de découvrir pas à pas nos paysages et notre patrimoine.

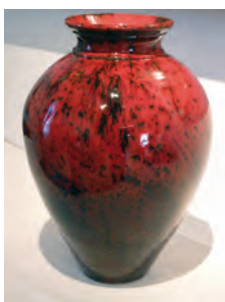
EMBELLISSEMENT

APAINKETA

Jean-Marc FINESTRA, 1er Adjoint, lors de la remise des prix à Ascain

CONCOURS VILLAGES FLEURIS

HERRI LOREZTATUEN LEHIAKETA



Le concours des villes et villages fleuris est organisé chaque année par le Conseil Général et le Comité Départemental du Tourisme. Cette année, c'est le trinquet Joset Laduche d'Ascain qui accueillait les 32 communes participantes, le vendredi 20 décembre, pour la cérémonie de remise des prix animée par le chanteur lyrique Michel Tellechea. Biriatoü a reçu le premier prix dans sa catégorie, ex aequo avec Saint-Palais.

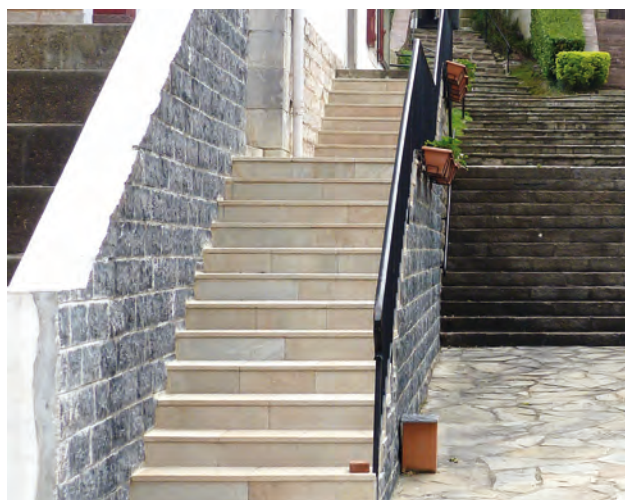
Après deux premiers prix en 2010 et 2012, et un second prix en 2011, cette nouvelle récompense est un bel encouragement pour les élus et pour les agents communaux. Avec le diplôme, la commune a reçu un vase du potier céramiste Goicoechea d'Ossès, ainsi qu'un bon d'achat de 250 euros.

Hiri eta herri loreztatuen lehen saria eskuratu du BIRIATUK. Lehen saria bi aldiz lortu ondotik 2010 eta 2012an eta bigarren saria aldi batez 2011n, sari berri honek sustengu eder bat ekartzen die hautetsi eta herriko langileeri.



EMBELLISSEMENT DU BOURG

APAINKETA



Les travaux d'embellissement du bourg : peinture des gradins, habillage en pierre des escaliers, installation de jardinières, contribuent aussi à la mise en valeur de notre patrimoine communal.

Herri barneko edertze-lanek (harmailen tindatzea, mailen harriztatzea eta lore ontzien finkatzea) gure herriko ondarearen baloratzean parte hartzen dute.

EMBELLISSEMENT

APAINKETA

DES MASSIFS DE PLANTES VIVACES LANDARE BIZIKOR MULTZOAK

La valorisation des espaces publics par le végétal et le fleurissement se fait dans le respect des ressources naturelles et de la biodiversité.

Depuis plusieurs années, la commune applique les recommandations du Comité Départemental du Tourisme pour un développement plus durable.

Les massifs sont composés essentiellement de plantes vivaces, l'arrosage est mieux adapté, et le désherbage manuel est privilégié, pour protéger nos sols et nos ressources en eau.



LE FAUCHAGE RAISONNÉ EPAITE ARRAZOITUA



Le fauchage raisonné, intégrant les problématiques de développement durable, préconise de revoir l'organisation de l'entretien des talus et fossés avec un fauchage plus tardif pour préserver la faune en période de reproduction, et pour éviter une repousse trop rapide, afin de limiter le nombre de fauchages.

Cette pratique préserve les habitats naturels qui abritent une faune et une flore extrêmement riches, dans les talus et fossés qui bordent la voirie communale.

Les végétaux des bords de route stabilisent les talus et constituent un filtre naturel qui limite le ruissellement, évitant l'érosion des fossés.

Les abords des routes départementales de la commune sont entretenus par le département.

Les talus des autres routes et chemins sont à la charge de la commune. Cette année, l'épaveuse est passée une première fois au mois de juin/juillet, et a effectué un second fauchage en novembre.

Mozte arrazoinatuak gomendatzen du moztea berantago eta guttiagotan egitea, bide bazterretan diren ezponden landare eta animaleak babesteko. Aurten, segatzeko makina lehen aldi batez pasa da ekain bukaera eta uztail hastapen honen artean eta bigarren aldi batez azaroan.

ENVIRONNEMENT

FORÊT MONTAGNE

INGURUMENA

OIHANA MENDIA



PISTES DFCI

SUAREN KONTRAKO PISTAK

Les pistes de Défense de la Forêt Contre l'Incendie sont réalisées et entretenues pour permettre aux camions des pompiers d'accéder rapidement au cœur du massif forestier en cas de départ de feu.

Ces pistes sont également utilisées pour la gestion, la surveillance et l'entretien de la forêt ; elles facilitent l'accès aux coupes de bois.

La circulation des véhicules sur les pistes DFCI est interdite, sauf autorisation spéciale.

Cette année, les pistes existantes ont été mises aux normes en partenariat avec l'ONF. Une nouvelle piste a été créée à IHIZTOKI sur une longueur de 1,2 km, dont 260 m en béton et 100 m empierrés pour les parties pentues. La commune bénéficie pour ces travaux d'une subvention de 80 % Ces aménagements portent à 6,8 km la longueur totale des pistes DFCI dans la forêt communale.

Coût : 79 299 € - Subventions : 65 196 € (82,2%).

Aurten, ohiko bidexkak arauen arabera ezarriak izan dira Frantziako Oihanen Erakundearekin (ONF) partaidetzan. 1,2 kilometroko bidexka berri bat sortua izan da IHIZTOKIN, zeinean 260 m betoiezkoak diren eta beste 100 m harritatuak maldan diren parteentzat.



La nouvelle piste d'IHIZTOKI

LOTS DE BOIS

BEROTZEKO EGUR METAK

Les lots de bois ont été préparés par l'ONF en fin d'année. Ils seront prochainement attribués par tirage au sort. Le prix du lot, fixé à 60 €, n'a pas été augmenté depuis 2004.

PASSAGES CANADIENS

KANADAR PASAGUNEAK

Les passages canadiens installés à IHIZTOKI, servent à arrêter les vaches sauvages, les betizu, qui descendent régulièrement de la montagne et abîment les cultures et les jardins.

Ce passage situé à IHIZTOKI a été endommagé au printemps par le passage d'un camion lourdement chargé de bois.



ENVIRONNEMENT

FORÊT MONTAGNE

INGURUMENA

OIHANA MENDIA

ELEVAGE

ABERE HAZKUNTZA

Ici, leurs blanches toisons font toujours partie du paysage. Notre village a la chance de compter encore 3 éleveurs, qui prennent soin de quelques 600 têtes. Si les élevages sont moins nombreux qu'au début du siècle dernier, c'est que le métier d'éleveur est difficile, exigeant une grande disponibilité, pour un revenu insuffisant, rendant souvent nécessaire un second métier.

Certains, par amour de leur troupeau, leur village, leur montagne, ont pris la suite de leurs parents et de leurs grands-parents, pour continuer ce travail ancestral.

Leurs brebis entretiennent les coteaux, la montagne, tous ces terrains difficiles qui ne sont pas rares chez nous. Il appartient à chacun d'entre nous de respecter les troupeaux et le travail des bergers en pensant à ralentir sur les routes à leur approche, à maintenir les portails des prés bien fermés, à ne pas trop approcher les animaux pour ne pas les effrayer sur les chemins de randonnées...

En échange, nous pourrions encore longtemps profiter du paisible spectacle des brebis broutant dans la montagne au cœur de l'écrin du village.



PISTE DE RANDONNÉE

IBILALDIETARAKO PISTA



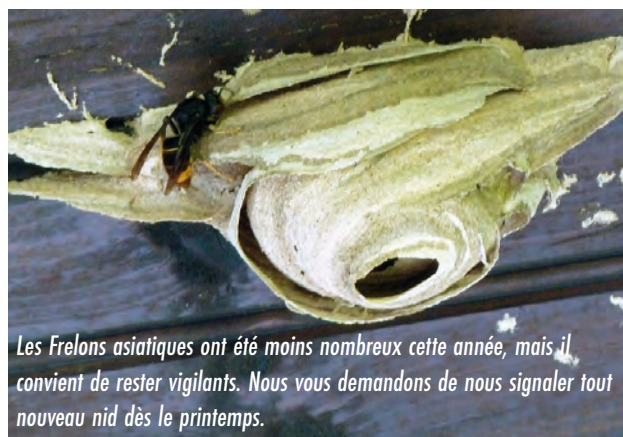
Passerelle à LIZARLAN



Le sentier des douaniers, d'une longueur de 7,8 km bénéficie d'une signalétique adaptée mise en place par la COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION. Une passerelle a été construite à LIZARLAN pour assurer la continuité du cheminement.

Ce sentier, avec celui des contrebandiers, complète les chemins de randonnée de la commune, fort appréciés des marcheurs.

Ibilbide berri bat : mugazainen bidexka sortua izan da.



Les Frelons asiatiques ont été moins nombreux cette année, mais il convient de rester vigilants. Nous vous demandons de nous signaler tout nouveau nid dès le printemps.

CIVISME

ZIBISMOA

Pollution

Cette année, outre les rappels habituels de respect des emplacements réservés, des lieux publics (tags, conteneurs...) et des règles de divagation des animaux, nous souhaitons mettre l'accent sur la propreté et la pollution de notre rivière BIDASSOA et ses abords. A plusieurs reprises cette année nous avons pu constater des pollutions aux hydrocarbures, mousses et odeurs nauséabondes !

Même si nous avons de forts soupçons sur l'origine de ces pollutions, il nous faut en apporter la preuve pour pouvoir agir.

Ce n'est qu'avec votre aide que nous pourrions y arriver ; merci donc de bien vouloir signaler à la mairie dès le début des déversements de ce type dans la BIDASSOA afin que nous puissions le faire constater par voie d'huissier et procéder à des analyses des prélèvements que nous ferons en sa présence. Il ne faut pas attendre que l'écoulement et le courant de la BIDASSOA aient tout dilué pour intervenir.

SALLE POLYVALENTE XOLDO

Destinée principalement à la pratique de la pelote, la salle polyvalente a cette année encore été régulièrement utilisée par les associations du village, qu'il s'agisse de la réservation des salles ELKARTEA et MENDIA pour leurs activités hebdomadaires ou bien de la kantxa pour des événements plus importants (fêtes de BIRIATOU, vide-grenier, etc...).

Au niveau du personnel, 3 agents sont employés à la salle polyvalente : Christophe HARGUINDEGUY, le responsable du service, Enol QUEMARD et Marina

XOLDO GELA

SENECHAUD, à temps partagé entre le Xoldo et l'ALSH. Ils organisent les différents tournois de pelote, de cartes et gèrent les créneaux de pelote de nos chers habitués qui ne manqueraient pas un jour d'entraînement.

Pour tout renseignement concernant les activités proposées (créneaux de pelote, tournois de pelote et de mus), nous vous invitons à prendre contact avec le Xoldo, au 05 59 20 37 51, à l'adresse mail xoldo@orange.fr ou sur la page Facebook du Xoldo.

2013 EN IMAGES

2013 IRUDITAN



1 et 2 Marche du printemps le 23 mars
Udaberriko martxa, martxoaren 23a

3 et 4 Les enfants de l'école élémentaire en sortie scolaire
Eskolako haurrak ateraldian

4 et 5 Schtroumpfs et peintres à l'ALSH
Schtroumpfs eta margolariak AGAZ-an

2013 EN IMAGES

2013 IRUDITAN



7 et 8 Inauguration des travaux en présence du Préfet et du Sous-Préfet le 31 juillet

Lanen estreinaldia, uztailaren 31an.

9 Danses basques Luixa le 8 juillet

Euskal dantzak Luixa taldearekin, uztailaren 8a

10 La troupe Begi le 29 juillet

Begi taldea, uztailaren 29a

11 Concert du groupe Diabolo le 19 août

Diabolo taldearen kontzertua, abuztuaren 19a

12 Concours de pêche à Onchista

Arrantza lehiaketa Onchistan

2013 EN IMAGES

2013 IRUDITAN



13/14/15 Célébration des 200 ans de la bataille de la Nivelle

Urdazuriko batailaren 200 urteurrenaren ospakizuna

16 Noël de l'école le 20 décembre

Eskolako eguberria abenduaren 20a

17 Crèche vivante le 21 décembre

Krexa biziduna, abenduaren 21a

ANIMATION

TOURISME

ANIMAZIOA

TURISMOA

Udako animazioei esker tokiko taldeen kontzertuak eta ikusgarriak preziatu ahal izan ditugu. Euskal kultura egitarauan sartua zen: kantuak, dantzak, Pilotarhitza ikusgarria, pilota partida ainitz eta artzain-zakur lehiaketa.

Euskal Lur eta Kostaldea elkartearekin partaidetzan proposatuak diren oinezkoen ibilaldiak gidarekin, beti hainbeste preziatuak dira.

Azkenik, krexa bizidunak elkarretaratu gaitu pilota plazan gaztainak eta arno beroa partekatzeko Olentzero eta bere astoaren inguruan.



Les animations ont démarré dès le mois de juin avec les mutxiko animés par PATXI eta KONPANIA. Chaque premier dimanche de juin, juillet, et août, sur le fronton, les danseurs ont enchaîné les pas, au son de l'accordéon, de la guitare ou du txistu, dans une ambiance conviviale et joyeuse.

Les lundis de l'été ont été consacrés aux différents concerts et spectacles des groupes culturels de la région. Toutes ces animations, financées par la commune, sont gratuites pour le public.

Les jeunes danseurs du groupe LUIXA, en costume traditionnel et accompagnés par les txitulari, ont exécuté les danses des provinces de Biscaye, Guipuzcoa, Navarre, et Labourd, aux noms évocateurs: danse des poissonnières, danse des arceaux, danse des petits bâtons, quadrille de Mendionde ...

L'association hendayaise MUTXIKO ELKARTEA a invité les spectateurs à découvrir ou redécouvrir les danses populaires et traditionnelles des différentes provinces, qui font partie intégrante de la culture basque.

Le collectif Hebentik a proposé le spectacle d'art contemporain PILOTARHINTZA, promenade poétique de la pelote, un véritable hymne à ce sport si populaire. Deux bertsulari, des danseurs confirmés, et des musiciens d'exception, pour un spectacle captivant.

La troupe BEGIRALEAK a offert une superbe prestation de danses basques. Outre les très belles chorégraphies et les costumes authentiques, la complicité et l'entrain des jeunes danseurs est à souligner.

Le très attendu concours de CHIENS de BERGERS a permis de présenter le fruit d'un travail quotidien et d'une complicité sans faille entre les maîtres et leurs chiens.

Le concert d'ALAIK, reporté en raison de la météo, a été présenté au mois de novembre lors des fêtes de la Saint-Martin.

Le chœur d'hommes ARRANTZALEAK a fait partager son amour du Pays Basque, à travers ses chants empreints de caractère et de passion.

Les musiciens de DIABOLO ont chanté en basque, en français, et en anglais sur leurs propres arrangements.

Le groupe GAZTELU ZAHAR a fait découvrir son répertoire, puisé tant dans le chant traditionnel basque que dans celui d'autres pays.



ANIMATION TOURISME

ANIMAZIOA TURISMOA

Chaque mercredi d'été, une randonnée, accompagnée par un guide professionnel, part dès 9 heures du Xoldo pour une longue balade à travers la montagne. Il est possible de s'inscrire à la mairie ou auprès de Terre et Côte Basques.

Ces randonnées, accessibles à un public familial, permettent d'admirer un panorama grandiose, de mieux connaître la faune et la flore de la montagne, et même de découvrir au détour d'un sentier quelques vestiges historiques ou préhistoriques.

De retour au Xoldo vers midi, les plus jeunes randonneurs se voient offrir un bâton de marche gravé en souvenir.



La dernière animation de l'année est toujours très attendue. Un peu avant Noël, une intense activité règne sur le fronton pour y installer la crèche qui accueillera vache et moutons, dans la paille et la fougère.

A la tombée de la nuit, le 21 décembre, le vin chaud et les châtaignes ont réchauffé les cœurs et les mains, sous l'œil d'Olentzero et de son âne.

Les visiteurs sont accueillis en mairie, où de nombreux dépliants touristiques sont à leur disposition.

Les randonneurs peuvent s'adresser à la mairie ou au point info rando du XOLDO.

Le circuit découverte contribue aussi à guider et informer, pour une visite du village agréable et instructive.



Nous avons préparé, au début de l'été, à l'intention des loueurs en meublés, un "kit de location meublée" avec des guides des animations, des plans, des sacs de tri jaunes et pour le verre, ainsi que de nombreux dépliants et brochures de Terre et Côte Basques.

Tous les loueurs en meublés ont été invités à venir chercher leur sac à la mairie.

Il nous en reste encore quelques uns, vous pouvez nous les demander.

ECOLE

ESKOLA

ACCUEIL DE LOISIRS SANS HÉBERGEMENT ATERBERIK GABEKO AISIALDI ZENTROA

L'accueil de loisirs et périscolaire a connu cette année sa plus haute fréquentation depuis sa création en 2009.

Cet ALSH fonctionne grâce à une aide financière de la CAF, dans le cadre d'une convention pluriannuelle.

Une nouvelle convention, qui prend en compte l'augmentation de l'activité, sera signée prochainement avec la Caisse d'Allocations Familiales de BAYONNE.

Aurten, ez da sekula hainbeste haur izan aisialdi eta eskolaz kanpoko harreran bere sortzeaz geroztik, hau da 2009az geroztik.

Harrera honek funtzionatzen du Familien Laguntza Kutzaren diru-laguntza bati esker, urte anitzeko hitzarmen baten baitan.

Aktibitatearen emendaketa kontuan hartuko duen hitzarmen berri bat sinatua izanen da laster BAIONAKO Familien Laguntza Kutzarekin.

Plantations au jardin pédagogique

- 105 enfants à la rentrée 2013, pour 5 classes
- 51 élèves en maternelle dont 48 bilingues
- 54 élèves en élémentaire dont 41 bilingues
- 5 enseignantes
- 7 agents communaux pour l'aide aux enseignantes, le périscolaire, et la cantine.
- Une activité périscolaire et ALSH en hausse avec 26389 heures facturées.
- 9 641 repas servis à la cantine dans l'année.

- 105 haur 2013ko sartzearan, 5 klasetan
- 51 ikasle ama-eskolan, hauen artean 48 elebidun
- 54 ikasle lehen mailan, hauen artean 41 elebidun
- 5 irakasle
- 7 herriko langile, irakasleak laguntzeko, baita eskolaz kanpoko denboran eta jantegian lan egiteko ere.
- Eskolaz kanpoko jarduera eta Aterberik - gabeko aisialdi harrera (ASLH) emendatzeko ari da, 26389 lan ordurekin.
- 9 641 apairu zerbitzaturik urtean jantegian.

NOËL À L'ÉCOLE EGUBERRIA ESKOLAN

Comme l'an dernier, les enfants de l'école ont fêté Noël au Xoldo. Dès le jeudi, les agents municipaux se sont affairés pour installer le sapin, les chapiteaux, les tables et les sièges, et pour décorer la Kantxa et la salle Elkartea.

La fête a commencé avec un savoureux repas concocté par Nicole, partagé avec les enfants par les Parents d'élèves, le Maire et des élus municipaux. Cette année, au menu : mousse de foie, sauté de canard et ses pommes noisettes, bûche glacée.

Dans l'après-midi les enfants ont accueilli le Père Noël en chansons. Après la distribution de cadeaux, ils sont repartis vers l'école où les attendait un bon goûter



Repas de Noël salle Elkartea

ECOLE

ESKOLA



CANTINE

JANTEGIA

Le beige d'origine a laissé place à des couleurs fraîches et gaies, plus actuelles, dans les 2 salles de repas, le couloir et l'escalier. Les sols et la base des murs ont reçu un revêtement souple et facile à entretenir. Les murs et les boiseries ont été repeints. Les portes-fenêtres ouvrant sur le balcon ont été remplacées.

Des reproductions de tableaux (Kardinsky, Klimt, Modigliani, ...) seront prochainement accrochées sur les murs blancs, pour proposer aux enfants un décor à la fois agréable à l'œil et didactique.

La cuisine a été équipée de nouveaux feux, d'un four mixte, ainsi que d'une étuve pour maintenir les plats au chaud entre les deux services.

Jangelak zaharberriak izan dira eta sukaldearen ekipamendua berria.



AIRE DE JEUX

JOLASTOKIA

Pour la sécurité des enfants, l'aire de jeux a été fermée le temps d'effectuer des opérations de maintenance indispensables. Le délai de livraison des pièces détachées a été plus long que prévu. Le service technique s'affaire pour tout réparer et rendre au plus vite cet espace aux enfants. Au printemps, un coup de peinture redonnera du piment à ces jeux si appréciés. Le revêtement en enrobés de la cour du bas sera repris dès que le temps le permettra.

Haurren segurtasunarentzat, jolastokia hetsia izan da baitezpadakoak diren mantentze operazioak egiteko.

Nouveaux rythmes scolaires

Eskola erritmo berriak

Après avoir mis en place une large concertation à l'initiative des élus : comité de pilotage avec les parents et les enseignants, réunion d'information et enquête auprès des familles, une organisation du temps scolaire, consensuelle, qui préserve l'intérêt de l'enfant, a été retenue pour la rentrée 2014.

Madame l'Inspectrice de la circonscription a donné un avis favorable, et le dossier a été déposé auprès du DASEN, à l'Inspection Académique.

Les prochaines réunions du comité de pilotage traiteront des objectifs éducatifs et pédagogiques de ces nouveaux Temps d'Activités Périscolaires, et des activités proposées aux enfants dès la rentrée 2014.

Elkar aditze zabal baten ondotik, eskola denboraren antolaketa proiektua Akademiako Ikuskaritzari emana izan da. Akademiako Ikuskaritzak onartu du proiektua.

PROPOSITION D'EMPLOI DU TEMPS

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
7h45 - 9h00	Accueil de loisirs	Accueil de loisirs	Accueil de loisirs	Accueil de loisirs	Accueil de loisirs
9h00 - 12h00	Classe	Classe	Classe	Classe	Classe
12h00 - 13h45	Pause méridienne	Pause méridienne	Accueil de loisirs	Pause méridienne	Pause méridienne
13h45 - 15h30	Classe	Classe	Accueil de loisirs	Classe	Classe
15h30 - 16h30	TAP	Classe	Accueil de loisirs	Classe	TAP
16h30 - 18h15	Accueil de loisirs	Accueil de loisirs	Accueil de loisirs	Accueil de loisirs	Accueil de loisirs

CCAS

Entraide et lien social

AIDE AUX SORTIES SCOLAIRES

ESKOLAKO ATERALDIETARAKO LAGUNTZA

Sous condition de ressources, la commune participe jusqu'à 60 % du montant restant à la charge des familles, dans la limite de 60 euros par enfant, pour les sorties scolaires avec nuitée des enfants scolarisés en élémentaire. Cette participation communale est modulée selon les ressources des familles.

Gurasoen irabaziei egokitu diru laguntza bat, lehen mailan eskolatu haurrentzat, gau bat bederen barne duten ateraldientzat eta familien gain gelditzen den zenbatekoaren portzentaje batekin kalkulatu delarik.

Le budget du Centre Communal d'Action Sociale s'élève cette année à 12 700 €.

En constante augmentation, il est le reflet d'une indispensable solidarité avec les familles, les jeunes, les aînés, et surtout avec ceux, jeunes ou âgés, chargés de famille ou isolés, pour qui la vie quotidienne est de plus en plus difficile.

Ces aides du CCAS comprennent d'une part les participations financières versées directement aux personnes ou aux familles (bourses, secours exceptionnels,...).

D'autre part, au travers des accords et des conventions avec les communes voisines et les divers organismes à vocation sociale, l'action de la commune permet de financer une partie du coût des services offerts aux bariatuar, limitant ainsi le reste à charge pour les usagers.

CRÈCHE FAMILIALE

FAMILIA-HAURTZAINDEGUIA

Par convention, la Commune verse 1,03 € pour chaque heure de garde, dans la limite de 3 600 heures par an, pour les enfants résidant sur la commune accueillis en crèche familiale. Le montant à la charge des parents est modulé selon les revenus de la famille. La Caisse d'Allocations Familiales participe au financement de cet accueil.

Herriko Jendarte Laguntza Zentroak diru laguntza bat ekartzen dio Familia-hautzaindegari, haurren harrera ahalbidetzeko gurasoen irabazien arabera egokitu baten arabera.

Contact : Marion BARADAT
05 59 23 44 73/ 06 84 96 64 81
marion.baradat@aafs.fr

Bon de naissance pour les nouveaux-nés

Sortuberrientzako saria

Bienvenue aux bébés et félicitations aux heureux parents ! La commune offre un bon de 50 € à créditer sur un compte de la Caisse d'Épargne à ouvrir au nom de l'enfant

Herriko etxeak, Caisse d'Épargne-eko kontu batean sartzeko 50 euroko bonu but eskaintzen du.

RELAIS ASSISTANTES MATERNELLES (RAM)

ETXE HAURTZAINEN ZERBITZUA

Au service des assistantes maternelles indépendantes et des parents de jeunes enfants, le RAM organise chaque mardi matin, à la maison de la petite enfance d'Hendaye des ateliers de motricité, d'activités manuelles et créatives, auxquels peuvent participer les tout-petits, accompagnés par leur assistante maternelle. Le RAM accueille et conseille également les parents à la recherche d'un mode garde.

La mairie participe au financement de ce service, par le versement d'une cotisation de 236 € pour chaque assistante maternelle résidant sur la commune.

Cette année, sept assistantes maternelles sont installées à BIRIATOU. La plupart d'entre elles disposent de places disponibles.

Herriko etxeak Etxe hartzainen zerbitzua diruztatzen du. Hau, aldi berean etxe hartzaineentzat ezagutzak egiteko eta mintzatzeko gune bat eta zaintza molde bat bilatzen ari diren gurasoentzat laguntza eta aholku gune bat da ere.

Contact : Sandrine SAVE.
05 59 23 42 11/06 84 96 65 10
sandrine.save@aafs.fr

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE ET DE DANSE**MUSIKA ETA DANTZA KONTSERBATORIOA**

Une convention permet aux jeunes musiciens et danseurs Biriatur de bénéficier d'un tarif réduit. La différence est payée par la commune directement auprès du Conservatoire. En 2013, notre participation s'est élevée à 1 761 € pour 11 enfants inscrits.

Biriaturko musikari eta dantzari gazteentzako prezioa murriztua da, desberdintasuna Herriko Etxeak ordaintzen dio zuzenki Kontserbatorioari.

BOURSES D'ÉTUDES**GOI-MAILAKO IRAKASKUNTZARAKO LAGUNTZA**

Une aide d'un montant minimum de 100 €, et pouvant être portée jusqu'à 400 € par an selon les revenus, est offerte par la mairie aux étudiants de l'enseignement supérieur, boursiers ou non.

Huit jeunes Biriatur ont bénéficié d'une bourse d'études cette année.

100 eta 400 euroen arteko laguntza bat, irabazien arabera egokitua.

AIDE AU RETOUR SUITE À HOSPITALISATION**OSPITALERATZE BATEN ONDOTIK ETXERATZEKO LAGUNTZA**

Une convention signée avec l'association ELGAR BIZI permet aux personnes qui rentrent chez elles après une hospitalisation avec nuitée, de bénéficier de 5 heures de services à la personne (ménage, courses).

Le montant de cette prestation est entièrement prise en charge par la commune et directement réglée à ELGAR BIZI.

Laguntza berezia, pertsonari eskainitako zerbitzu gisa, eritasun, istripu edo ebakuntza batengatik gau bat bederen barne duen ospitaleratze baten ondotik, beren etxera sartzen diren biriaturrei.

REPAS DES AÎNÉS**ADINEKOEN APAIRUA**

La commune invite chaque année les personnes de plus de 60 ans à se retrouver pour partager un repas convivial.

Cette année, c'était le samedi 26 janvier à l'Auberge Hiribaren.

Herriko etxeak eskainitako apairua, 60 urte baino gehiagokoentzat.

**COLIS DE NOËL****EGUBERRIKO SASKIAK**

Un panier garni, composé avec soin, est offert aux personnes âgées et isolées, témoignage de la solidarité communale en ces périodes de fête.

Herriko adineko pertsonai eta jende bakartuentzat eskainitako saskiak, herriko elkartasunaren lekukotasunez.

**PRÉSENCE VERTE**

La télésurveillance permet d'allier sécurité et maintien à domicile des personnes âgées. Afin que ce service soit plus accessible, la commune prend à sa charge les frais d'installation, ainsi qu'une participation de 10 € sur l'abonnement mensuel.

Telezaintza zerbitzua adinetako pertsonak haien etxean egotea ahalbidetzeko. Herriko etxeak zerbitzu honen finantzamenduan parte hartzen du.

SECOURS EXCEPTIONNEL**OHIZ KANPOKO LAGUNTZA**

A la demande d'un assistant social, la commune peut apporter une aide ponctuelle aux personnes ou aux familles en grande difficulté.

Laguntza berezia pertsona edo familia bati, laguntzaile batek eskaera egiten badu.

INTERCOMMUNALITÉ



TRANSPORTS

GARRAIOAK

Comme nous vous l'annonçons dans notre précédente édition du bulletin municipal, l'Agglomération Sud Pays Basque (ASPB) a pris la compétence "Transports" au 1er janvier 2013. L'objectif est de proposer, progressivement, une véritable offre de déplacement au sein de l'agglomération. Ainsi, depuis le 1er juillet dernier, une navette gratuite "URIBIL", accessible également aux personnes à mobilité réduite, a été mise en place, effectuant un circuit régulier entre BIRIATOU et HENDAYE.

Trois arrêts sont desservis sur notre Commune : le bourg, Iturri Xilo et Garlatz/Askenea.

Les horaires sont :

Départ (du bourg) : 07h43, 12h03, 13h53, 18h03

Arrivée (au bourg) : 12h02, 18h02

"URIBIL" urrikako hiribusa - mugikortasun urriko pertsonak ere erabil dezaketena - bideratua izan da eta BIRIATU eta HENDAIA arteko itzuli erregular bat egiten du.

COVOITURAGE INSTANTANÉ

BEREHALAKO AUTO-PARKEKATZEA

L'ASPB mettra prochainement en place des mesures favorisant le covoiturage dit instantané, solution alternative de mobilité permettant de recréer du lien social.

Le covoiturage instantané est un mode de transport entre deux personnes privées, habitant un même quartier, hameau ou village, qui restent libres d'accepter ou de refuser de faire un trajet ensemble.

Concrètement, il s'agit de créer sur chacune des communes participantes, dont BIRIATOU, des espaces spécialement aménagés. Les passagers se rendent sur les arrêts identifiés et indiquent leur destination à l'aide de panneaux.

Les conducteurs souscrivant à cette démarche peuvent ainsi faire bénéficier leur déplacement aux passagers, sans rien changer de leurs trajets quotidiens et les véhicules seront identifiés par un logo.

Hiriguneak laster, berehalako auto-partekatzeari errenteko neurriak bideratuko ditu.

ELECTIONS

HAUTESKUNDEAK

Pour la première fois, vous élirez à la fois les Conseillers municipaux et les Conseillers communautaires lors des élections municipales des 23 et 30 mars 2014, sur le même bulletin de vote. Jusqu'ici, les Conseillers communautaires étaient désignés par les Conseils municipaux. Compte-tenu des compétences croissantes des intercommunalités, le législateur a entendu asseoir leur légitimité démocratique par une élection directe de leurs représentants.

Pour BIRIATOU, ce seront, comme actuellement, deux Délégués qui siégeront au Conseil communautaire. A l'image du Conseil municipal qui règle par ses délibérations les affaires de la Commune, le Conseil communautaire délibère afin de prendre les décisions entrant dans le champ de compétences de l'Agglomération. Ainsi, les Conseillers communautaires doivent, en plus de représenter leurs Communes, se prononcer au regard de l'intérêt général de l'ensemble de la population intercommunale.

Lehen aldikotz, bai Herriko Kontseilariak eta bai Hiriguneko Kontseilariak ere hautatuko dituzue heldu diren martxoaren 23 eta 30ean, bozka paper berarekin.

AGRANDISSEMENT

HANDITZEA

ELKARGOA

Les locaux de l'ASPB ont été agrandis en 2013, afin de tenir compte de l'augmentation des effectifs qui découle de l'extension croissante des compétences. Par ailleurs, les locaux abritent désormais l'association "Terre et Côte basques" qui assure la promotion touristique de notre territoire et peut ainsi être considérée comme étant un office de tourisme intercommunal.

2013an, Hiriguneko egoitza handitua izan da langile kopuruaren emendaketa kontuan hartzeko. Emendaketa hau, handituz doazen eskumenetatik heldu da.

Sentier des douaniers *Mugazainen bidexka*

RANDONNÉES

IBILBIDEAK

La création, le balisage et l'entretien des pistes de randonnées font partie des compétences de l'ASPB. Il s'agit d'une compétence partagée, les Communes, Département et Région pouvant également intervenir. L'ASPB a réalisé une carte de territoire en retenant plusieurs chemins de randonnée. En 2013, le sentier des douaniers a ainsi été créé (voir notre page 11)

Oinezko ibilaldien sortzea, seinaleztatzea eta mantentzea, Hirigunearen eskumenetan sartzen dira. Eskumen partekatua da, Herriko Etxeek, Departamenduak eta Eskualdeak parte har dezaketelako. Hiriguneak lurraldearen karta bat egin du ibilaldi bide desberdinak atxikiz. Gisa honetan, 2013an, aduanen bidexka sortu da (ikus 11. orrialdea).

URBANISME

L'URBANISME 2013 EN QUELQUES CHIFFRES

TYPE DEMANDE	NOMBRE	ACCORDE	REFUSE / SANS SUITE
Certificat d'Urbanisme	47 dont 24 d'information	19 4 sans suite	0 refus
Décl. Préalable	25	23	2 sans suite
Permis de Construire	6 dont 2 en cours d'instruction	3	0 refus 1 sans suite
Total	78		

Depuis le 5 novembre 2012 le **Plan Local d'Urbanisme** est approuvé c'est ce document qui sert maintenant de réglementation en matière de délivrance d'autorisation d'urbanisme. Un exemplaire complet comprenant les plans et le règlement est à votre disposition au secrétariat de mairie aux heures et jours d'ouverture.

Si vous avez besoin de conseil avant de vous décider pour un projet, demande de certificat d'urbanisme, déclaration de travaux, division foncière ou permis de construire vous pouvez prendre rendez-vous avec Mme Pascale ALDALUR auprès du secrétariat.

Petit rappel des différentes zones du PLU

A zone agricole, dans lequel il est distingué une zone Ap de grande qualité paysagère, toute construction ou aménagement hors activité agricole y est interdite.

N zone naturelle, strictement protégée en raison de la qualité de ses paysages, elle comprend des secteurs tels que :

Nh, ces zones correspondent aux secteurs dans lesquels la construction de maison d'habitation neuve est autorisée à condition de ne pas porter atteinte à la préservation des zones agricoles et forestières, à la sauvegarde des sites et paysages, en assainissement collectif.

Ni, correspond à la partie en zone inondable

Nm, correspond à la partie montagne de la zone N

Nr, correspond à un secteur de risque de la zone N

UA zone urbaine dense, elle recouvre la partie agglomérée et est principalement destinée à la construction en ordre continu pour des logements et commerces. On y trouve un sous-secteur

UAc partiellement occupé par les activités commerciales et touristiques et préservé pour l'accueil de ce type d'activité.

UB zone urbaine de densité moyenne, elle recouvre les parties agglomérées et est principalement destinée à la construction en ordre semi-continu à prédominance d'habitat et de commerce. Il est distingué un secteur **UBs** correspond aux secteurs à vocation d'habitat social

UD zone urbaine à faible densité, elle recouvre les parties résidentielles de la commune, elle est principalement destinée à la construction d'habitations, on y trouve deux sous-secteurs

UDp qui correspond aux zones ou parties de zones de grande qualité paysagère dans lesquelles un minimum parcellaire est imposé correspondant au maintien du caractère paysager

UDs correspond aux secteurs à vocation d'habitat social

URBANISMOA



Les constructions se développent en secteur UDp

RÉFORME DE LA TAXE FONCIÈRE LUR-ZERGAREN ERREFORMA

Une lettre des services fiscaux nous est parvenue le 26 septembre 2013 annonçant une réforme de la taxe Foncière. En effet l'article 82 relatif à la Loi de finances 2013 comporte une taxation supplémentaire des terrains classés en zone U et AU à compter du premier janvier 2014. Seules certaines communes sont concernées, les communes comprises dans le périmètre d'une unité urbaine de plus de 50 000 habitants où l'Etat estime qu'il est devenu difficile de se loger et met en avant la notion de « rétention foncière ».

Notre commune est classée dans cette liste.

L'Etat impose une majoration de 25 % sur la valeur locative cadastrale et 5 € par m2 au titre des années 2014 et 2015, puis 10 € par m2 au titre des années 2016 et suivantes.

Cet impôt devrait revenir aux communes concernées alors même que celle-ci ce ne sont pas en demande de cette nouvelle taxe que veut imposer l'Etat.

L'AGGLOMERATION SUD PAYS BASQUE a donc écrit au nom des 12 communes pour demander des explications complémentaires et un ajournement de cette décision. Devant l'ampleur de la contestation de l'ensemble des

communes et intercommunalités concernées et la levée de bouclier du monde agricole, les députés ont voté le 15 novembre 2013 un amendement gouvernemental qui reporte de un an la majoration de la taxe sur les terrains non bâtis et en exonère les agriculteurs.

La commune aura obligation de fournir annuellement la liste des terrains concernés. A ce jour rien n'a été communiqué aux services fiscaux par la commune car nous attendons des précisions sur l'application de cette réforme.

Les élus de l'AGGLOMERATION ont la ferme volonté de s'opposer à cette nouvelle taxation que l'Etat veut rajouter aux impositions actuelles.

2013ko zerga legea eta batez ere bere 82. artikulua zergapetze gehigarri bat du U eta AU eremuetan sailkatuak diren terrenoei dagokiena, 2014ko urtarilaren 1etik aitzina aplikatzen dena.

HEGO LAPURDIKO HIRIGUNEAK ondorioz, 12 herrien izenean idatzi du, azalpen osagarriak eta erabaki honen gibelatzea eskatzeko.

Protesten aitzinean, deputatuek 2013ko azaroaren 15ean emendakin bat bozkatu dute eta honek zergaren emendatzea urte batez gibelatzen du.

HIRIGUNEKO hautetsiek inposatu nahi diguten zergapetze berri honi fermuki kontra izanen gara.

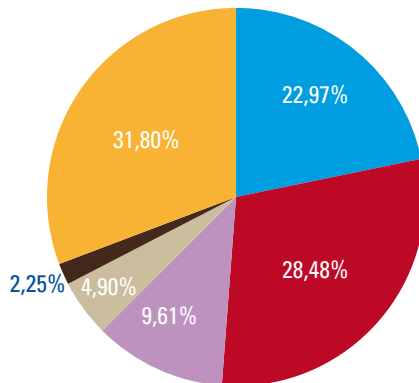
BUDGET

AURREKONTUA

BUDGET COMMUNAL PRIMITIF 2013

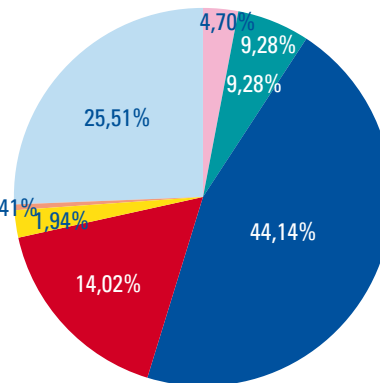
DÉPENSES

- D 011 (244,2 K€)
Charges générales
- D 012 (302,7 K€)
Charges de personnel
- D 65 (102,21 K€)
Charges diverses subventions
- D 66 (52,1 K€)
Charges financières
- D 67 (23,9 K€)
Charges exceptionnelles
- D 023 (338 K€)
Virement section investissement



RECETTES

- R 013 (50 K€)
Subventions
- R 70 (98,6 K€)
Dotations
- R 73 (469,2 K€)
Produits des taxes
- R 74 (149 K€)
Produits du domaine
- R 75 (20,6 K€)
Produits divers
- R 77 (4,4 K€)
Produit exceptionnel
- R 002 (271,2 K€)
Reprise du résultat



Reprise Excédent global exercice N-1 : + 458 418,84 €

Le Budget communal est voté en équilibre sur chaque section

- Fonctionnement : 1 062 924,68 €
- Investissement : 897 708,35 €

En dépense de fonctionnement le montant de 337 965.68 € est viré en section d'investissement, c'est la part d'autofinancement.

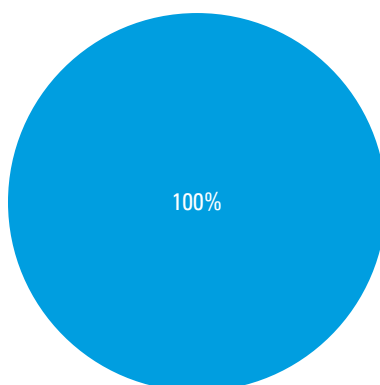
EVOLUTION DE LA DETTE

La baisse de l'endettement continue après une diminution de l'annuité entre 2011 et 2012 de 23 500 €, une nouvelle baisse de 6 000 € de 2012 à 2013 permet d'augmenter de façon significative notre capacité d'autofinancement.

BUDGET TOURISME PRIMITIF 2013

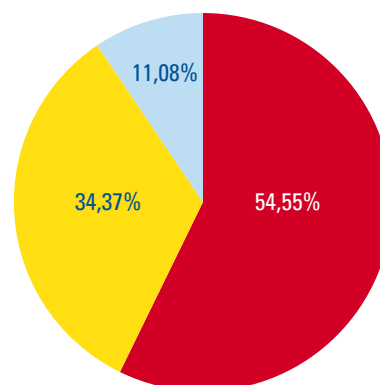
DÉPENSES

- D 011 (15,6 K€)
Charges générales



RECETTES

- R 74 (8,5 K€)
Produits du domaine
- R 75 (5,4 K€)
Produits divers
- R 002 (1,7 K€)
Reprise du résultat



Reprise Excédent global exercice N-1 : + 1727,14 €

Le Budget Tourisme est voté en équilibre sur sa section unique

- Fonctionnement : 15 582,14 €

Les recettes proviennent principalement de la taxe de séjour à laquelle s'ajoute un virement du Budget Général et servent à financer des opérations de communication ainsi que les manifestations estivales (voir notre page 16 ANIMATION TOURISME).

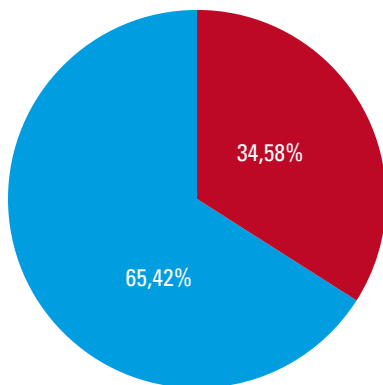
BUDGET

AURREKONTUA

BUDGET CCAS PRIMITIF 2013

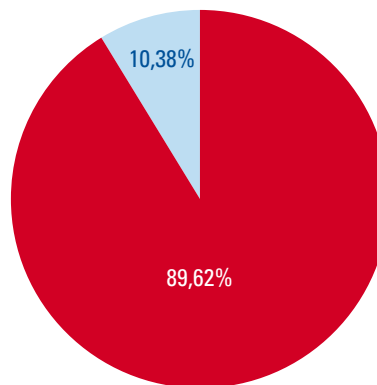
DÉPENSES

- D 011 (4,4 K€)
Charges générales
- D 012 (8,3 K€)
Charges de personnel



RECETTES

- R 74 (11,4 K€)
Produits du domaine
- R 002 (1,3 K€)
Reprise du résultat



Reprise Excédent global exercice N-1 : + 1320,04 €

Le Budget CCAS est voté en équilibre sur sa section unique

- Fonctionnement : 12 720,04 €

Les recettes proviennent presque exclusivement d'un virement interne du Budget général, cette somme permet de financer les aides sociales en faveur de tous les publics (voir notre page 20 ENTRAIDE ET LIEN SOCIAL).

SUBVENTIONS AUX ASSOCIATIONS

La municipalité soutient l'action des associations et de leurs bénévoles qui animent localement le tissu social.

Les subventions communales versées aux associations en 2013 s'élèvent à **21 839 €**, soit environ **18 €** par habitant.

Les associations de la commune ont reçu une aide financière de **13 250 €**.

Cependant, l'aide ne se limite pas seulement à la contribution financière versée. Nous apportons, sous une autre forme, des concours aux associations communales qui sont tout aussi importantes pour leur bon fonctionnement :

- Reproduction de documents
- Participation des agents communaux aux actions de montage, démontage et d'entretien/nettoyage.
- Mise à disposition des locaux : fronton Xoldo et salles Mendia, Elkartea et Errebot, avec la prise en charge de toutes les dépenses liées aux consommations, eau et électricité par exemple.

Le montant total des subventions versées à l'ensemble des associations qui œuvrent pour le développement de la langue et de la culture basque dans tous les domaines : enseignement, sport, médias, tourisme est en augmentation, avec **6 389 €** pour 2013 (29% du montant des subventions versées aux associations).

La commune subventionne également les associations sportives des communes voisines qui accueillent de nombreux petits Biriatur, ainsi que diverses associations locales d'aide aux plus démunis et lors de catastrophes naturelles comme par exemple dernièrement suite aux inondations dans les HAUTES PYRÉNÉES.

LGV

AHT

Après l'annonce de l'abandon du projet car non classé dans les infrastructures prioritaires, suite au rapport de la commission "Mobilité 21", une contre annonce est vite venue contrarier nos espérances. En effet le projet de construction de la LGV ne serait finalement que retardé. Un communiqué du cabinet du ministre délégué aux transports datant d'octobre 2013 indique que le projet n'est pas abandonné mais qu'il fera l'objet d'une deuxième phase après la construction de la section Bordeaux-Dax et de celle de Bordeaux-Toulouse, pour une mise en service à l'horizon de 2030. Le tronçon Tours-Bordeaux est d'ores et déjà en cours de réalisation pour une mise en service prévue pour 2017. La seconde phase touchant notre secteur ferait donc l'objet d'une étude plus approfondie notamment environnementale pour une mise à l'enquête publique ultérieure (l'échéance n'est pas connue à ce jour).

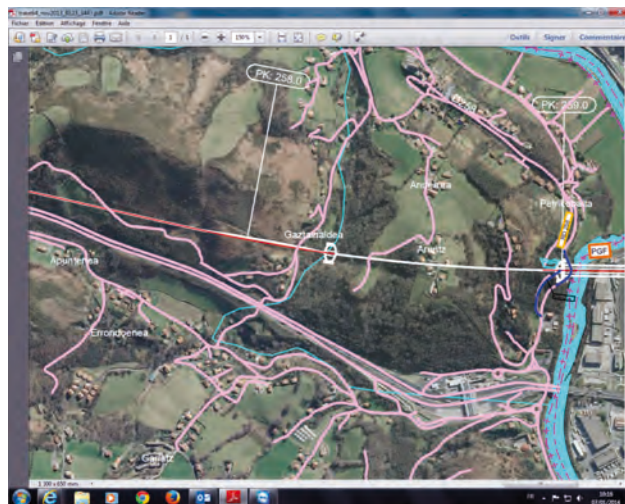
Il serait question que la DUP (Déclaration d'Utilité Publique) soit lancée pour l'ensemble du projet Bordeaux/Frontière.

Nous nous y opposerons, les trois Intercommunalités réunies nous avons déjà un dossier qui est prêt avec toutes les études techniques et environnementales pour faire valoir nos droits.

En effet, comment peut-on lancer une DUP et par la suite geler des terrains alors même que le projet n'est pas connu et surtout pas prévu, sauf peut-être à une échéance lointaine.

C'est inadmissible sur le principe et certainement juridiquement pas possible. Nous le ferons savoir et le tribunal sera saisi par les collectivités.

La commune ne change pas de cap. En partenariat avec les autres intercommunalités et communes du territoire nous continuerons à nous opposer fermement à toute voie nouvelle.



Dernier projet de tracé

Proiektua uzteko xedearen iragarpenetik landa, lehentasunezko azpiegiturretan ez baita sartua izan, alderantzizko iragarpen batek laster gure esperantzak goibeldu ditu, Abiadura Handiko Linea eraikitzeko proiektua azkenean ez litzateke gibelatua baizik izan. Ikerketa osagarriak programatuak dira, batez ere ingurumenari lotuak. Dirudienez, Balio Publikoko Adierazpena (DUP) bideratua izanen litzateke Bordele/Muga proiektu osoarentzat.

Honen kontra jarriko gara, elkartu garen hiru herriarteek, badugu jadanik dozier bat prest teknikari eta ingurumenari buruzko ikerketa guziekin gure eskubideak bermarazteko.

Izan ere, nola Balio Publikoko Adierazpen bat bidera daiteke eta lurak izoztu, proiektua ez delarik oraindik ezagutua eta bereziki ez oraindik aurreikusia, salbu behar bada epe luzera.

Ezin onartua da eta segurki ez da juridikoki posible. Hau jakinaraziko dugu eta afera epaitegiaren esku utzia izanen da.

Herriko Etxeak ez du bere bidea aldatuko, beste herriarteekin eta lurraldeko herrieekin fermuki segituko dugu edozein linea herriri aurre egiten.

PERSONNEL COMMUNAL

14 agents au service de la Commune Service administratif

Zerbitzu administratiboa

Christophe COMET, attaché territorial, Pascale ALDALUR, rédacteur, et Monique LAFITTE, agent d'accueil, assurent la gestion des affaires administratives de la commune et l'accueil du public.

Horaire d'ouverture de la mairie: lundi, mardi, jeudi et vendredi de 9h00 à 12h30 et de 14h30 à 17h30. Le mercredi et le samedi de 9h00 à 12h30, fermé l'après-midi.

Service technique

Zerbitzu teknikoa

Jean-Pierre MARTIN et Christophe CIGARROA sont chargés de la réalisation des travaux d'aménagement, d'entretien, de réparation, et de nettoyage. Leurs actions contribuent au bon fonctionnement des installations et à la qualité environnementale de la Commune.

HERRIKO LANGILEAK

14 langile Herriko Etxearen zerbitzuko Ecole et ALSH Eskola eta Aterberik Gabeko Aisialdi Zentroa

Sous la direction de Stéphanie EYT, les ATSEM Marie-France ARLUCIAGA et Dolores MENDRIBIL, les animatrices Oihana BIVALSKI, Estelle OLAIZOLA et Marina SENECHAUD (temps partagé avec le Xoldo), et la cantinière Nicole PAYSANT, ont en charge nos chers bambins, pendant le temps périscolaire, le mercredi et pendant les vacances scolaires.

Salle polyvalente XOLDO

Xoldo gela

Christophe HARGUINDEGUY, le responsable, et ses collègues, Enol QUEMARD et Marina SENECHAUD, assurent une bonne gestion dans les différents domaines : gestion des créneaux de pelote, service au bar, organisation des tournois, entretien des locaux et des salles associatives.



VIE ASSOCIATIVE

Les associations constituent le socle de la vie sociale de notre commune, offrant des moments de loisirs, de partage et de convivialité très appréciés.

Vous trouverez dans les pages suivantes les textes que nous ont fait parvenir quelques associations, afin de mieux faire connaître leur activité et de faire partager leurs actions.

ELKARTEAK

Elkartek gure herriko bizi sozialaren oinarriak dira. Biziki preziatuak diren aisia, partekatze eta lagun arte momentuak eskaintzen dituzte.

Ondoko orrietan elkarte batzuek helarazi dizkiguten testuak atxemanen dituzue. Testu hauek elkarteen jarduerak ezagutarazteko eta haien ekintza partekatzeko xedea dute.



AINTZINAT

Aintzinat forte de 118 adhérents est une association dynamique, joyeuse.

Elle est ouverte à tous, tolérante et respectueuse des opinions de chacun. Nos rencontres sont toujours amicales, chaleureuses.

Les activités proposées sont nombreuses et variées et chacun peut trouver un atelier à sa convenance :

- Le jeudi les joueurs de cartes animent la salle Elkartea autour d'un thé-cappuccino : les cousettes les accompagnent en papotant
- Les sorties à la journée ou sur plusieurs jours nous font découvrir des paysages sublimes
- Les joueurs de pétanque « tirent » ou « pointent » au jardin municipal, sous le regard de Jorge Semprun
- Les élèves-peintres évoluent avec les palettes de couleurs, en musique
- L'atelier mémoire s'amuse tout en activant les neurones un peu « vieillissantes »
- Pour les dynamiques, gymnastique, marche et randonnée sont au programme pour essayer d'affiner la silhouette
- Sans oublier nos rassemblements gastronomiques. Ce sont des moments très prisés où nous découvrons le talent de notre chef Robert qui mitonne avec une batterie d'aides cuisiniers. Il est vrai qu'en prenant un peu de « maturité » la gourmandise s'aiguise.

Au cours de l'année 2013, nous avons été affectés par la disparition de deux chers adhérents, Joaquin ARIZAGA et Jean LIBRETTI. Nous adressons aux familles éprouvées nos sentiments sincères d'affection et de compassion. La nouvelle année pointe son nez, et nous la débiterons le 16 janvier à 16 h. en dégustant la galette des rois. Nous invitons les nouveaux retraités du village à venir partager ce goûter : ne soyez pas timides, poussez la porte, vous serez toujours bien accueilli.

BONNE ANNEE A TOUS - URTE BERRI ON DENERI

118 kiderekin, Aintzinat elkartea dinamikoa eta alaia da.

Deneri irekia da, tolerantia da eta bakoitzaren iritzia errespetatzen ditu. Gure arteko harremanak beti adiskidetasunean eta kartsutasunean egiten dira.

Proposatuak diren jarduerak anitzak eta era askotakoak dira. Bakoitzak komeni zaion tailerra aurki dezake:

- *Ostegunetan, karta jokolariek Elkartea gela animatzen dute, kaputxinoa edo dute baten inguruan: hauekin batera jostunak hor dira ere kalakan.*
- *Egun bateko edo gehiagoko ateraldiek paisaia zoragarriak deskubritzeko aukera ematen digute*
- *Petanka jokalaria ari dira herriko lorategian, Jorge Semprun-en begiaren pean*
- *Pintore-ikasleak kolore paletekin dabilta, musikaz lagundurik*
- *Memoria tailerran direnak jolasten dira, pixkat «zahartzen ari diren» neuronak ernatuz*
- *Dinamikoentzat, gimnastika, ibiltzea eta mendi ibilketa antolatuak dira, itxura mehetzera entseatzeko*
- *Ahantzi gabe gure elkarretaratze gastronomikoak. Momentu hauek oso preziatuak dira aukera baita deskubritzeko Robert gure sukaldeburua bere sukalde-laguntzaileekin janaria prestatzen. Egia da «heldutasun» pixkat hartzean gormendiza zorrotzen dela.*

2013. urtean, bi kideen heriotzek hunkitu gaituzte: Joaquin ARIZAGA eta Jean LIBRETTI. Nahigabeen diren familia hauei gure sentimendu zintzo eta beroenak eskaintzen dizkiegu.

Urte berria heldu da eta urtarilaren 16an hasiko dugu 16:00etan, errege bizkotxa jastatzuz.

Herriko erretretatu berriak krakada hau partekatzeraz gomitatzen ditugu: ez ahalgetu, atea pusatu eta beti ongi etorriak izanen zarete.

BONNE ANNEE A TOUS - URTE BERRI ON DENERI



COMITE DES FÊTES

En 2013 le comité des fêtes a organisé les fêtes patronales de la Saint Martin. Celles-ci se sont déroulées du 08 au 16 novembre et ont connu un réel succès avec une fréquentation en très nette hausse par rapport à 2012, pour l'ensemble des manifestations proposées. Ainsi, près de 600 personnes sont venues déguster les Tripotx de Camino Berri lors du repas du vendredi 08, environ 650 personnes ont su se divertir sur la musique du groupe catalan La Pegatina le samedi 09, un public garni est venu acclamer les cavaliers lors du jeu de l'oie du lundi 11 et une vingtaine d'équipes se sont affrontées lors du tournoi de mus du vendredi 15.

Nous tenons donc à remercier l'ensemble des Biriatuars pour leur participation massive lors de ces festivités, pour l'accueil qu'ils ont réservé à leurs domiciles aux membres du comité des fêtes lors des quêtes et pour leur générosité qui ne faiblit toujours pas malgré les difficultés de chacun. Nous profitons également de cette tribune pour remercier la commune et ses employés pour l'aide qu'ils nous apportent dans l'organisation des fêtes.

Enfin, comme nous l'indiquons régulièrement depuis quelques années, l'avenir du comité des fêtes et donc des fêtes du village passe par le nombre de membre qu'il compte dans ses rangs. Ce nombre est en diminution constante depuis quelques années et pourrait très rapidement devenir critique si la courbe ne s'inverse pas. Nous appelons donc l'ensemble des Biriatuars souhaitant voir perdurer la tradition des fêtes à Biriato à rejoindre notre association.

Urte berri on deneri!!!

2013. urtean besta komiteak Biriatuko San Martin bestak antolatu ditu. Azken hauek, azaroaren 09a eta azaroaren 18a bitartean iragan dira, arrakasta handia izan dute eta 2011 urteari konparatuta jende kopuru handiagoa izan da proposatu diren ekitaldi guzietan. Ostiraleko afarira 600 pertsona etorri dira Camino Berriko Tripotxak dastatzera, 400 pertsonen Gatibu taldearen musikarekin dantzatu dute

larunbatean, ikusle anitz etorri da igandean iragan den antzara jokoko zaldunak txalotzera eta ostiralean iragan den mus txapelketan 35 taldeek parte hartu dute.

Biriatuko biztanleak eskertu nahi genituen bestetan izandako parte hartzeagatik, besta komiteko kideei egindako harreragatik diru bilketa momentuan eta beraien eskuzabaltasunagatik.

Horrez gain, eskertu nahi genituen Biriatuko udala eta bere langileak bestak antolatzeko emandako laguntzagatik.

Bukatzeko, duela urte batzuk azpimarratzen ari garen bezala, besta komiteko etorkizuna eta herriko besten etorkizuna kide kopuruaren baitatik pasatzen da. Kopuru hori urteak joan ahala jaisten ari da eta egoera kezagarria bilaka daiteke kopuruak ez badira emendatzen. Hori dela eta, Biriato herriko besten tradizioa segitzearren nahia duten Biriatuarrak gure elkartera hurbiltzera deitzen ditugu

Urte berri on deneri!





L'année 2013 a été une très bonne année pour Ekin, puisque l'ensemble des manifestations se sont bien déroulées.

Samedi 23 mars nous avons co-organisé la dixième édition de la Marche du Printemps. Pour cette édition particulière nous avons mis les bouchées doubles et cassé la tirelire. Le départ de Biriartou a eu lieu sur le fronton, mais cette année en musique. Avant le départ et en dégustant le café du marcheur vous avez pu découvrir l'exposition photographique de ces 10 dernières années. A la Croix des Bouquets vous avez dégusté le fromage et le cidre produits sur la commune. A l'arrivée à Gastelu Zahar les plus chanceux ont pu repartir avec des paniers garnis offerts par les différents organisateurs. Sur le parcours et en de multiples points, les musiciens ont fait l'animation au son du triki, xistu et autre txalaparta. Une Marche du Printemps particulièrement réussie. Nous vous donnons rendez-vous le dimanche 16 mars 2014 pour la prochaine édition.

Dimanche 4 août nous avons organisé avec succès le Concours de Chiens de Bergers. Après deux années d'annulation consécutive, suite aux mauvaises conditions climatiques, nous avons enfin retrouvé nos amis bergers et leurs bords collies. Un remerciement particulier à Firmin MIURA qui, malgré son combat contre la maladie, a largement contribué à la réussite de ce concours.

Surprise, surprise, troisième participation au concours de char de la fête basque et encore un prix remporté par les Biriartuar ! Et oui, après avoir obtenu le troisième prix en 2012, cet été le jury nous a décerné le deuxième prix du concours. Pour 2014, le challenge s'annonce encore plus difficile et nous invitons tous les Biriartuar, adultes et enfants, qui souhaitent participer à la fabrication du char à se faire connaître, ils sont les bienvenus.

Pour clôturer la saison estivale, nous avons organisé le repas de village. Une petite centaine de convives se sont retrouvés devant le Xoldo, à l'ombre des tonnelles, pour apprécier ce repas traditionnel. Félicitations au cuisto pour cette cuisson au p'tit oignon.

Nous souhaitons profiter de cet article pour remercier les bénévoles, partenaires, comités des fêtes et municipalités environnantes sans qui nous ne serions pas en mesure d'organiser ces animations.

Bonne année à tous.



PILOTAZALEAK



Photo de famille après l'hommage rendu à Joakín lors des finales du tournoi amateur.

TOURNOI AMATEUR

Résultats du tournoi de Biriatoú que nous avons renommé "trophée Joakín Arizaga" en hommage à l'un des fondateurs de l'épreuve il y a plus de 45 ans :

3ème série :

Inda Mikel et Aramburu Peio 33

c/ Garat J. Marie et Azarete Jakes 40

2ème série :

Lacroix Didier et Behastégui Peio 39

c/ Daubas Thomas (neveu de Xan Urdampilleta) et Bidéondo Vincent 40

1ère série :

Cigarroa Christophe et Ugarte Daniel 38

c/ Valencia Pantxo et Thicoïpe Patxi 40

Cette année, c'est Jean-Michel Mondela, pour son esprit sportif et sa disponibilité qui a été désigné "plaza gizon".

Lors de l'hommage rendu à Joakín Arizaga, son épouse Fifine, accompagnée de ses 2 filles, Marie-Claire et Mirentxu, reçu des mains de Koxe Marie Delabaca et Jean Larzabal un bouquet de fleurs et un cadre commémoratif. Après la photo souvenir, l'apéritif, offert par l'association Pilotazaleak, fut servi sous le hall du mur à gauche Xoldo. Et c'est au restaurant "les jardins de Bakea" que joueurs, dirigeants et partenaires terminèrent cette belle journée.

TOURNOI MAIN NUE

Le mardi 3 septembre a eu lieu la finale du tournoi OPEN Pilotazaleak. En lever de rideau, à pala-ancha, les frères Andueza -Manu et Gaby - sont parvenus, au terme d'une partie de haut niveau, à battre les champions du Monde Arnaud Bergerot et Ramuntxo Amestoy 40 à 36.

Par la suite, Christophe Cigarroa et Battiste Ducassou gagnaient la finale de l'OPEN de main-nue face à Sébastien Sorhuet et Patrick Oçafrain 40 à 28.

TOURNOI PALA ANCHA

Résultats des finales jouées le 20 juillet :

3ème série :

Mondela Idoia - Hirigoyen Maeva 30

c/ Mondela père et fils 40

2ème série :

Cazanave Jérémy - Larzabal Ximun 38

c/ Roard frères 40

1ère série :

Andueza Gaby - Michéo Ander 39

c/ Andueza Manu - Ugarte Daniel 40



ASSOCIATION DES PECHEURS DE LA BIDASOA

La réunion préparatoire à l'Assemblée générale ordinaire de clôture de 2013 qui se tiendra le vendredi 24 janvier à 18h dans notre local habituel de la place de l'église à Béhobie a eu lieu ce vendredi 3 janvier. Il y a été procédé à un premier bilan et à l'ébauche de l'agenda 2014 :

Le bilan de la saison écoulée, fait ressortir plusieurs choses, commençons par les plus positives :

Un de nos adhérents Jean- Baptiste Itxassa de Biriatoü qui a eu la chance et le bonheur de capturer un magnifique saumon de 5kg100 le 25 mai (voir photo)

Le deuxième point positif est plus collectif, le 40^e concours international de la pêche à la truite en Bidasoa, s'est déroulé sous une pluie battante le 8 juin et a néanmoins réuni 30 participants et surtout il a vu l'équipe du Labourd devancer nettement celle du gipuzkoa par 9583 grammes contre 8042, et surtout, malgré les grains qui n'arrêtaient pas de tomber, il s'est terminé par une amicale partie de plancha, à moitié sous la tente, à moitié sous la pluie, mais tous avaient le sourire, c'était super.

La vente des cartes de soutien est en légère progression, et notamment parmi les jeunes, ce qui est très encourageant. Les problèmes d'accès au fleuve, eux aussi, s'améliorent au fil des ans et la Bidasoa devient un fleuve de plus en plus plaisant à pêcher.

En partie positif, en partie négatif, le bilan de fréquentation de nos concours estivaux : Celui de juillet (27/07/13) à vu une drastique diminution du nombre de ses participants seulement 8 pêcheurs. Certains ont dû le regretter car M. Landart a sorti de l'onde une magnifique truite arc en ciel bien sauvagée de 1585 grammes, bravo au champion et tant pis pour ceux qui n'ont pas eu le courage de tenter leur chance.

Celui d'août (17/08/13) avec 13 participants s'est établi sensiblement dans la norme, mais il faut noter la participation de 3 jeunes dont 2 ont fait pêche. Il a vu une belle bagarre en tête avec 4 pêcheurs au dessus de 1500g de poissons, et la victoire d'un fidèle ami toulousain, Jean-Pierre COSTES qui passe régulièrement ses vacances ici et nous fait à chaque fois l'honneur de participer au concours d'août

J'en profite pour rappeler, ou (et) préciser que ces concours sont avant tout organisés pour faire se rencontrer les pêcheurs locaux et les vacanciers, qui à condition qu'ils résident au moins temporairement dans une des communes du traité des Pyrénées et se procurent la carte de soutien de l'association ont le droit d'exercer la pêche dans la zone internationale.

Plus négativement, lors du concours du 27 juillet, le bureau de l' A.P.B. a été témoin de visu et en temps réel d'un assez



sérieuse pollution, puisqu'à leur arrivée, ce jour là vers 8h, au niveau de Onchista leur attention est attirée par une odeur très forte de fumier et la présence à la surface de l'eau d'un énormes plaque brune et épaisse... Alerte immédiate de la gendarmerie maritime, qui ne pense pas nécessaire de se déplacer, la mairie de Biriatoü nous prescrit de réaliser un prélèvement qui ne sera jamais transmis à personne et finira 3 semaines plus tard dans la cuvette des WC.... Ce jour là, notre statut de sentinelle du fleuve Bidasoa en a pris un sérieux coup.... Il est absolument nécessaire de revenir sur cet épisode, non pas pour fustiger les uns ou les autres, mais pour mettre en place un protocole d'action permettant d'agir rapidement et sûrement face à ce genre de situation. Identifié rapidement la nature de la pollution, et son origine, paraît indispensable pour éviter une mortalité des poissons et veiller sur la santé des baigneurs à hendaye et Fontarabie surtout en période estivale.

Autre petit regret un peu négatif, qu'ait été décidé et mis en place, par les commandants de la Marie, sans consultation aucune des pêcheurs, un nouveau système de contrôle et de suivi de la pêche à la pibale et au saumon.

Pour terminer, l'agenda 2014 :

Samedi 1^{er} mars : Ouverture de la pêche aux salmonidés

Samedi 7 juin : 41^e Concours international de la pêche à la truite en Bidasoa,, organisé sur l'autre rive par nos amis d'Irun

Samedi 19 juillet : Concours estival des fêtes de Behobie

Samedi 16 août : Concours estival

Dimanche 21 septembre fermeture de la pêche aux salmonidés.



BIRIATUKO MENDI KIROLAK

Pour sa seconde année d'existence, l'association Biriato Mendi Kirolak a organisé trois événements.

Le dimanche 8 juin 2013, se déroulait la course pédestre Biriato-lbardin. 124 coureurs ont pris le départ pour vaincre le parcours de 18km, ce qui n'était pas une mince affaire compte-tenu des fortes intempéries. Chez les hommes, Cédric PRIMAULT s'adjuge la victoire en 1h26m21s avec 22s d'avance sur Kamal SAMHAJI. Le classement féminin a été remporté par la redoutable Maud COMBARIEU en 1h42min09s, soit près de 16 minutes d'avance sur sa première poursuivante Sylvie LAUNAY.

Ce même jour, et afin de permettre au public de voir les coureurs en montagne, une randonnée pédestre en sens inverse du parcours était organisée. Malheureusement, très peu de participants ont pris le départ pour cause de météo défavorable.

Enfin, était organisée le dimanche 18 août 2013 une randonnée VTT sur les sentiers de montagne de BIRIATOU et URRUGNE. Une trentaine de cyclistes ont pris le départ de cet événement, ce qui pour une première édition reste encourageant.

L'association Biriato Mendi Kirolak organisera durant l'année 2014 ces trois événements, à commencer par la course et la randonnée pédestres qui auront lieu le dimanche 08 juin 2014. Nous en profitons pour lancer un appel aux personnes souhaitant donner un peu de leur temps le jour de ces manifestations, et ce pour le bon déroulement des épreuves, la satisfaction des participants et des spectateurs.

Nous souhaitons remercier chaleureusement tous nos partenaires et bénévoles, sans qui ces événements ne pourraient se dérouler, en espérant compter sur le soutien cette année encore. Milesker deneri !



Badu 2 urte orain Biriato Mendi Kirolak elkarteak sortu dela eta aurten hiru ekitaldi antolatu ditu:

2013ko ekainaren 8an igandearekin, Biriato-lbardin oinezkoen lasterketa iragan zen. 124 lasterkari abiatu ziren 18 kilometroko ibilbidea egiteko. Aro txarrarengatik, ez zen afera ttikia izan. Gizonetan, lasterketa Cédric PRIMAULT-k irabazi zuen 1:26m21s-tan, 22 segundotan utziz Kamal SAMHAJI. Nesken sailkapenari dagokionez, Maud COMBARIEU-k irabazi zuen 1:42min09s-tan, Sylvie LAUNAY, bere ondokoa, kasik 16 minututan utziz.

Egun hortan eta publikoari mendiko lasterkariak ikusteko aukera emateko, ohiko biderearen kontrako ibilbidean oinezkoen ibilaldi bat antolatua zen. Zorigaitzez, parte-hartzaile oso gutti abiatu ziren eguraldi txarrarengatik.

Azkenik, 2013ko abuztuaren 18an, igandearekin, Uruñan mendiko bizikletazko ibilaldi bat antolatua zen BIRIATUKO eta URRUÑAKO mendietako bidexketan. Ekimen honentzat 30 parte-hartzaile abiatu ziren. Lehen edizio batentzat oso sustagarria izan zen.

Biriato Mendi Kirolak elkarteak, hiru ekitaldi hauek antolatuko ditu 2014an, oinezko lasterketa eta ibilaldiarekin hasiz, hauek ekainaren 8an, igandearekin, iraganen direlarik. Aukera honetaz baliatzen gara deialdi bat luzatzeko gertakari hauetan eskukaldi bat eman nahi duten pertsoneri, lasterketa hauek baldintza egokietan pasa daitezen, parte-hartzaileen eta ikusleen atseginerako.

Gure partaide eta laguntzaile guziak eskertu nahi ditugu, hauek gabe gertakari hauek ezin bailirateke egin. Aurten oraindik sutengua hor izanen dela espero izanez. Milesker deneri!

ETAT CIVIL

2013

2013KO

ESTATU ZIBILA



Naissances (8)

CALVO ZOZAYA Nahia	5 mars 2013
BUSO Ainara	29 mai 2013
ANUNCIBAY TORRES Udane	18 juin 2013
ZUBIZARRETA Lina	22 juillet 2013
ROUXEL Zia	29 juillet 2013
MESURE ALBERDI Urkai	5 août 2013
LENGLET VAILLAND Oihana	13 août 2013
BELLOC Lohan	13 novembre 2013



Mariages (5)

MERINO Matthieu et SOUIL Marie-Laure	1er juin 2013
BEITIA Richard et ISNARD Alice	7 septembre 2013
NAJAC Dominique et BOISSONNET Corinne	28 septembre 2013
SAVIN Bernard et THEBAULT Martine	15 novembre 2013
HARAMBOURE Jean-Bernard et ARROYO VEGA Arantzazu	23 novembre 2013



Décès (7)

SUSPERREGUI Jean – 77 ans	16 janvier 2013
ARIZAGA Joaquim – 83 ans	3 avril 2013
SUSPERREGUI François – 77 ans	4 avril 2013
HOURCADE-BELLOCO Jean – 93 ans	4 mai 2013
MERCIER Jean – 61 ans	23 juin 2013
OLAIZOLA Augustin – 81 ans	28 août 2013
ZAMORA Jean-Michel – 66 ans	19 septembre 2013

RECENSEMENT DE LA POPULATION

De mi-janvier à mi-février, les deux agents recenseurs, Madame SORRONDO et Madame MUZZI ont visité tous les foyers de la commune pour effectuer le recensement de la population et des logements. Les chiffres viennent d'être restitués : la population recensée en 2013 est de 1167 habitants. Afin d'assurer une égalité de traitement entre les communes, la population

de chacune d'elles a été calculée à une même date, celle du milieu de la période 2009-2013, soit le 1^{er} janvier 2011. Ces populations sont donc millésimées 2011.

La population légale en vigueur à compter du 1^{er} janvier 2014 est de :

Population municipale (1 114)
+ Population comptée à part (19 hab.)
= Population totale (1 133 hab.)

CE QUI CHANGE POUR LES COMMUNES DE 1 000 À 3 499 HABITANTS

Qui élit-on ?

Avant la Loi du 17 mai 2013 les communes de moins de 3500 habitants procédaient au vote par panachage. Donc les électeurs avaient toute latitude pour organiser leur vote à leur convenance en modifiant, s'ils le souhaitaient, le bulletin de vote. C'était le cas dans notre commune. Depuis cette loi le seuil du vote par panachage est descendu à 1000 habitants.

Donc désormais Les conseillers municipaux à BIRIATOU ne seront plus élus au scrutin majoritaire par panachage mais au scrutin de liste à la représentation proportionnelle. Les candidats au mandat de conseiller municipal ont l'obligation de se présenter au sein d'une liste comprenant autant de candidats que de conseillers municipaux à élire et alternant un candidat de chaque sexe.(Parité)

Quinze conseillers municipaux seront élus pour six ans. Le Maire et les Adjoints sont élus ensuite par les Conseillers Municipaux issus du scrutin.

En même temps, vous élirez pour la première fois les conseillers communautaires. Une liste de conseillers communautaires, dont les candidats sont issus de la liste municipale, doit également être présentée. Les conseillers communautaires, avec deux délégués, représentent notre commune au sein de l'Agglomération Sud Pays Basque dont la commune est membre.

Vous voterez en même temps pour les élus municipaux et communautaires mais qui seront sur le même bulletin de vote.

Attention, donc, contrairement au passé vous aurez à voter liste entière. Vous ne pourrez plus ni ajouter de noms ni en retirer : le panachage n'est plus autorisé. Si vous modifiez le bulletin de vote qui vous est fourni, votre vote sera nul.

Les dates à retenir ?

Les élections municipales auront lieu **les dimanches 23 et 30 mars 2014**

Contrairement aux élections précédentes, **vous devrez désormais présenter une pièce d'identité le jour du scrutin pour pouvoir voter.** (la liste des pièces admises est consultable en mairie ou sur le site de la Préfecture).

La loi l'impose.

Comment faire en cas d'absence le jour du scrutin ?

Dans le cas où vous ne seriez pas disponible lors d'un ou des deux tours de scrutin, vous pouvez faire établir une procuration pour permettre à une personne inscrite sur la liste électorale de la commune de voter à votre place.

La procuration peut être établie au commissariat de police, à la brigade de gendarmerie ou au tribunal d'instance de votre domicile ou de votre lieu de travail. Elle peut être faite sur le formulaire cartonné de demande de vote par procuration disponible au guichet de l'une de ces autorités.

Par ailleurs, il vous est désormais également possible de gagner du temps en préparant le formulaire depuis votre domicile ce formulaire est accessible sur (<http://service-public.fr/>) vous pouvez le remplir sur votre ordinateur puis l'imprimer et l'apporter à l'une des autorités précitées.

Pour plus d'information :

[http://www.interieur.gouv.fr/Rubrique Elections](http://www.interieur.gouv.fr/Rubrique_Elections)

Herriko kontseilariak, aitzineko herrietako bozetan ez bezala, ez dira gehiengoko hauteskunde sistemaren bidez hautatuak izanen, baizik eta zerrendako hauteskundearen bidez ordezkaritza proportzionalean.

Denbora berean, lehen aldikotz elkargoko hautetsiak hautatuko dituzue gure herria ordezkatzeko Hego Lapurdiko Hirigunearen baitan.

Herrietako hauteskundeak iraganen dira **2014ko martxoaren 23 eta 30ean, igandearekin**

Kasu, lehen ez bezala, zerrenda osoa bozkatu beharko duzue. Ezingo duzue gehiago ez izenik gehitu ez eta kendu: boz zerrenden nahastea ez da gehiago baimendua. Eman zaizuen bozka-papera aldatzen baduzue, zuen bozka baliogabetua izanen da.

Aitzineko hauteskundeetan ez bezala, **nortasun agiri bat aurkeztu beharko duzue hauteskunde egunean bozkatu ahal izateko.** (Oartuak diren agirien zerrenda kontsultagarri da Herriko Etxean edo Prefeturako webgunean).



Bonne année 2014 Urte berri on !

Mairie - Herriko Etxea - 64700 Bariatou - tél. 05 59 20 71 24 - fax 05 59 20 96 18
contact@mairie-bariatou.fr - www.bariatou.fr